

Little



Voix



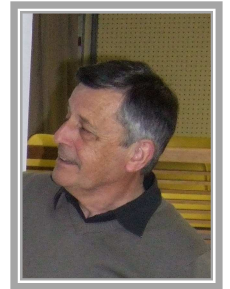
N° 21 Octobre 2012

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE - 2012

Les rencontres.

Au nombre de 7 pour l'année, elles ont été suivies par une moyenne de 30 adhérents, si on inclut les soirées thématiques et le concours « La Boule Bilingue ». 48 convives ont participé à notre « Christmas Party » au Château de Bogard, tandis que la ballade de fin d'année à l'Île de Batz a rassemblé 28 adhérents. On constate donc pour la deuxième année consécutive un tassement de la participation.

Avec moi, le Bureau a évoqué cette évolution et recherché les meilleures solutions. La première est sans doute d'accorder plus de place au dialogue entre Français et Britanniques lors de ces rencontres ; c'est le premier objectif de l'association. La seconde concerne les élèves français, qui doivent comprendre que l'échange direct est l'aboutissement des cours d'anglais. Création de liens et mise en pratique seront donc privilégiés cette année. Dans cette perspective, il nous semble très intéressant de maintenir deux activités : le scrabble géant et la journée « Boules ».



Little Voix.

Nous avons tenu l'engagement de sortir 4 numéros, dont deux faisaient référence aux J.O. de Londres. Je lance un appel aux rédacteurs d'articles, pour accroître la diversité des sujets : histoires locales, vie pratique, réalisations artistiques, etc...

La vie locale.

FRANCO-BRIT a toujours été insérée dans la vie locale, par ses liens avec les collectivités et les associations. L'exposition sur la presse britannique a été installée à la Bibliothèque de Quessoy avant de servir de support pour les élèves de Terminale de La Ville-Davy, puis d'être présentée à l'Office de Tourisme de Gouarec, à la demande de l'association A.I.K.B. De même, en Octobre prochain, nous nous associerons à l'initiative de la nouvelle association culturelle « Scènes en Perspectives », qui présentera à Saint-Brieuc, Quessoy et Rennes l'œuvre majeure de PURCELL « Didon et Enée ». Enfin, j'ai eu le plaisir de recevoir hier un groupe de Britanniques du Centre-Bretagne, autour des thèmes des Maisons Parlementaires et de Moncontour sous la Révolution.

Les cours de langues.

L'Assemblée générale est le moment pour renouveler les inscriptions, pour que Gil et Eliane connaissent le nombre d'élèves. Au plus tard, inscrivez-vous dès le premier jour des cours : JEUDI 20 SEPT. Pour Britanniques et Français. Nous saurons alors s'il est possible de maintenir deux niveaux différents pour les Français.

Le bureau.

Voici la composition du nouveau bureau.

Président : Pierre ÉCOBICHON, Vices Présidents : Clive MEREWOOD et Émile BOULAIRE

Secrétaire : Brigitte DAULY, Secrétaire Adjointe : Lucienne LE GUYADER

Trésorier : Hervé de LA MOTTE ROUGE,

Chargé de la composition de « Little Voix » : Albert LE BOURNAULT

Autre membre : Lynda BAILEY

Marie-Thérèse TOURNEUX a manifesté son souhait de quitter ses fonctions de trésorière après deux mandats de six ans. A l'occasion de la rencontre du 19 Octobre, nous la remercions pour son dévouement et sa présence au service de FRANCO-BRIT.

THE ADDER.

What is the difference between an adder and other French and English snakes?

Some may say the triangular head, some may say the tail and others say the length of the snake. Well, let me tell you all these theories are false. The difference between an adder and other snakes is the zigzag markings on its back. There are four types of adder in France, but in Brittany and in England we have the common adder (vipère péliade – vipera berus)



a common adder

The adder is not to be mistaken with the harmless grass snake (couleuvre à collier – natrix natrix) which has a collar in the shape of a **V** around its neck and in France people often say it is the “**V** de la vipère”! The colour of this collar can be white or yellow. A grass snake will not bite but emits an offensive smell as its defence mechanism and it is also able to “play dead” to confuse its predators. The smell resembles the mushroom called *phallus impudicus*.



a grass snake

When and where can you find snakes?

Don't bother looking for snakes between November and February as they hibernate. You are more likely to see adders in spring when they reproduce (did you know the males have two penises?). Once the males have performed their duty they hide themselves, so in summer it is most likely to be a female you see.

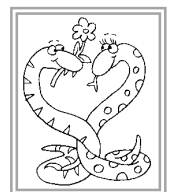
The male can live up to 15 years but the female lives for only 3 or 4 years because she spends most of her time outside getting energy from the sun to develop her babies so she is more at risk from predators. She gives birth at the end of august. The adder is viviparous which means that she gives birth to live young. The grass snake lays eggs. Many people believe that adders like to lie in the hot sun as they are cold-blooded but actually too much heat kills them. You are most likely to see adders on a stormy but not rainy day. Grass snakes eat little fish and frogs and it is quite normal to see them swimming but the adder will only enter the water to escape from predators. Adders like shelter and can be found under rocks, tin sheets and on the edge of forests.

What do you do if you see an adder in your garden?

If you see one of these magnificent creatures in your garden, do not panic as it will only bite if you touch it or get too close. DO NOT touch them as they are venomous, but you must not kill them either because it is illegal since 1976 as they are a protected species like all reptiles and amphibians in France and England. Just let them cross your garden and leave them in peace. Just make sure everyone knows what they look like and tell any children that come to your house to be careful. But these snakes will not attack you, they just defend themselves and they are not as venomous as a cobra, so be thankful that our snakes are little and not very powerful.

What do you do if you are bitten?

If, by chance, you are bitten by an adder then you must go to hospital for treatment. You may feel a bit sick and it may swell where you were bitten but you will NOT die. The last death was three years ago. There are more deaths from bee and wasp stings than adder bites and there are about 3000 people bitten a year. So do not think that these creatures are evil. If you treat them with respect they will not want to bite you.



Remember these creatures are protected so leave them in peace. There are no evil animals, only humans.

For more information about these creatures look up the terrarium de Kerdanet or ask me!!!!!!

Ana-luise Walker - 18 ans

VOCABULAIRE

cold-blooded, à sang froid
collar, collier

fangs, crochets
to play dead, faire le mort

scales, écailles

species, espèces
evil, méchant

DE VIRGILE A PURCELL – A Propos de « Didon et Enée »

La renommée de Virgile, sans doute le plus grand poète de Rome (70-19 av. J.C), repose sur trois œuvres de référence : les Bucoliques, les Géorgiques et l'Énéide. Souvenez-vous du héros Enée fuyant Troie, son père Anchise sur les épaules, image puissante qui relie l'épopée troyenne à la fondation de Rome. Sur une mer déchaînée, Junon jette Enée et ses hommes sur les côtes d'Afrique. Didon, reine de Carthage, reçoit le héros avec les honneurs : banquets, récit de la fin de Troie, coup de foudre... Ainsi naît l'une des plus mythiques histoires d'amour de la littérature universelle, reprise, adaptée, interprétée, mise en scène, mise en musique. En un siècle où l'Antiquité est une référence constante, rien d'étonnant à ce qu'un maître de pensionnat de jeunes filles de Chelsea demande à Henry Purcell de composer un opéra pour ses pensionnaires. Certes, l'histoire finit mal : Didon, éprise d'amour, ne peut retenir son héros, appelé par sa mission en Italie. Ce sera la fondation de Rome et se donne la mort en se précipitant sur le bûcher. Il faut dire que Jupiter tire les ficelles et jette les humains dans le drame.

Quand l'œuvre a été composée, les règles du genre étaient loin d'être fixées, même en Italie ou en France. Le récitatif prend encore une grande place, sous la forme de l'*aria* : si l'œuvre de Purcell appartient au patrimoine national anglais, elle le doit beaucoup à DIDON et ENEE, en particulier aux *arias* des premier et troisième actes. Quoi de plus expressif et émouvant que les dernières paroles de Didon :

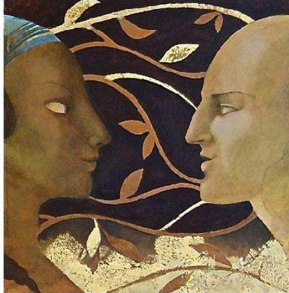
**"When I am laid to earth
May my wrongs create no trouble in thy breast.
Remember me! But ah! Forget my fate."**

**« Quand sous terre je reposerai,
Puissent mes torts ne pas créer de chagrin en ton cœur.
Souviens-toi de moi ! Mais ah ! Oublie mon destin. »**

C'est donc à la fois un privilège et un passionnant travail pour les élèves du Conservatoire, que d'interpréter pour nous DIDON ET ENEE. Ces jeunes talents méritent nos encouragements. VENEZ NOMBREUX !

Si vous n'allez pas à l'opéra, l'opéra vient à vous...

SCENES EN PERSPECTIVE
&
le Conservatoire à
Rayonnement Départemental
de Saint-Brieuc
vous présentent

DIDON  **DIDO**
et
ENÉE **AENEAS**

Opéra en trois actes
de
Henry PURCELL

Vendredi 19 Octobre 2012 – 20h30
Salle ARMOR - QUESOY
Entrée 8 € - gratuite pour les moins de 12 ans

Le bonheur est dans le tracteur



Drôle d'attelage pour aller se marier à la mairie... Samedi, à Plouguernével, un village des Côtes-d'Armor, Art et Patricia Brouwer, deux Néerlandais, sont allés à la mairie en tracteur. Un clin d'œil aux circonstances de leur arrivée en France, en 2007. Il leur avait fallu trente-deux heures, au volant de ce même engin, pour venir de chez eux, aux Pays-Bas, et rejoindre Plœuc-sur-Lié, en Côtes d'Armor. Là, ils ont travaillé comme salariés agricoles, avant de s'installer dans leur propre ferme, à Plouguernével. Et de se dire « oui » après leur balade dans la benne.

Quand TRACTEUR rime avec BONHEUR !

Nos adhérents se souviennent d'Art et Patricia, jeunes et sympathiques adhérents de FRANCO-BRIT.

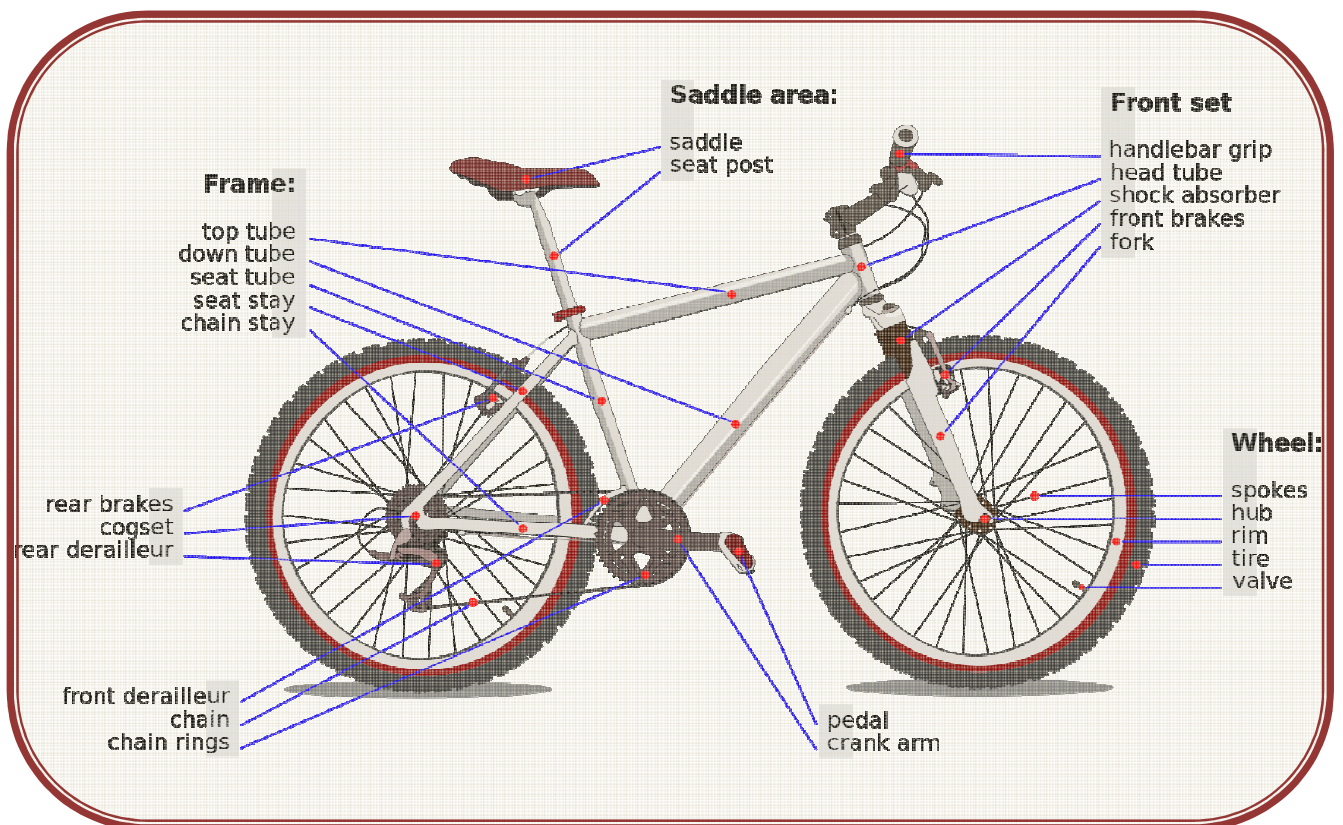
Ils avaient quitté Ploëuc pour Plouguernével où ils ont convolé récemment. L'originalité de leur mariage n'a pas échappé à la presse.

Avec ce numéro de « Little Voix », nous leur offrons nos félicitations et tous nos vœux de BONHEUR. Et ne manquerons pas de passer par Kerlescouarn si nous nous rendons au pays de Rostrenen !

JULIE BRESSET... UNE PLOEUCOISE EN OR !



Après la double victoire de notre « local girl » en 2012, notre curiosité linguistique s'est portée sur le vocabulaire de base du vélo... Quand les vététistes français et britanniques se rencontrent, comment parler d'une passion commune sans le minimum vital ? Voici donc l'objet. Évidemment, il est « basique », et ne saurait offrir les subtilités technologiques de la machine à gagner de Julie... La prochaine fois, peut-être...



FRANCO-BRIT SEPT 2012

Sur le thème « PATRIMOINE ET HISTOIRE », nous avons accueilli à Quessoy et Moncontour 30 Britanniques membres de l'association A.I.K.B., ancrée en Centre-Bretagne, accompagnés par la Présidente, Marilyn LEMOIGNE. Le Château de Bogard et Moncontour sous un soleil radieux, comme prétextes d'une découverte de notre région au passage de l'Ancien Régime à la Révolution. Occasion de rappeler la prospérité de la Bretagne à cette époque, et les tensions politiques liées à la Chouannerie, terme évidemment intraduisible... Guerres européennes, émigration, débarquement à Quiberon rappelaient les liens qui unissent la France et la Grande-Bretagne, en temps de guerre comme en temps de paix...

FRANCO-BRIT EN ACTION..

L'assemblée générale annuelle s'est tenue le 14 Septembre et a été l'occasion de dresser un bilan de l'année 2011-2012 et de jeter les bases de notre agenda 2012-2013. MM. Paul DEGERAUD et Michel DAULY, adjoints au Maire de Quessoy, nous ont honorés de leur présence et montrés qu'ils portaient intérêt à nos activités. Le Président a vivement remercié la commune pour l'attribution d'une subvention de 300 Euros au titre de l'année 2012. Voici les grandes orientations du **RAPPORT D'ACTIVITE**.

1. Sept rencontres ont été organisées, incluant la journée « **Boule Bilingue** », la Christmas Party et la journée Ile de Batz. En moyenne 30 adhérents étaient présents aux soirées-rencontres ; 48 convives avaient festoyé au Château de Bogard, dans l'esprit d'un Noël aussi bien britannique que français, menu et chants très « **franco-british** », sur le répertoire de nos deux animatrices, Emily et Eliane.
2. Il y a un léger tassement de la participation ; beaucoup souhaitent renforcer le vrai dialogue, et cet objectif sera la première orientation de l'année 2012-2013, tant avec les soirées-rencontres que lors de la soirée Scrabble. Enfin, il est souhaitable que les élèves d'anglais s'investissent davantage lors des rencontres : mélange, échanges, progrès linguistiques et culturels, voilà le programme ! Outre l'intégration de nos amis Britanniques, ce sont les objectifs de FRANCO-BRIT.
3. Nous avons tenu l'engagement de sortir 4 numéros de « Little Voix ». Appel aux talents et aux idées originales pour les prochaines livraisons ! Les textes pour le N°22, qui sortira fin Novembre, sont à fournir pour le 10 Novembre.
4. CONTACTS. Notre association a noué des relations avec A.I.K.B., basée en Centre- Bretagne, voir l'article qui y est consacré. En raison de la première initiative prise par l'association « Scènes en Perspective », nous démarrons l'année par un soutien à l'organisation du spectacle « **Didon et Enée** » / "**Dido and Aeneas**", qui sera présenté à Quessoy le Vendredi 19 Octobre.
5. Alerte sur les **cours d'anglais**, actuellement déficitaires ! Des modifications vont y être apportées en Octobre.
6. Le montant de l'**adhésion** est de 27 € par famille. Si vous ne l'avez déjà fait, merci de bien vouloir régler lors de la rencontre du 19 Octobre.

Le Bureau vous propose les premiers éléments **d'AGENDA pour 2012-2013**.

- Vendredi 19 Octobre, exceptionnellement à 18h30 : apéritif puis buffet partagé avant le spectacle « Didon et Enée » / "Dido and Aeneas", pour ceux et celles qui le souhaitent. Les informations vous seront communiquées par mail avant le 10 Octobre.
- Vendredi 14 Décembre, **Christmas Party**, menu, décoration et programme adaptés. Probablement au restaurant à Quessoy ou Lamballe.
- Vendredi 1^{er} Février, soirée d'échanges linguistiques autour des deux **scrabbles géants**. Equipes mixtes, of course...
- Vendredi 15 Mars et vendredi 20 Avril, Soirées-rencontre.
- Samedi 8 Juin, **La Boule Bilingue** dans tous ses états ! Relançons cette année le côté festif et convivial de cette journée, ouverte à tous.
- Samedi 6 Juillet pour achever l'année en beauté, **ballade Nature et Histoire**, de la Vallée du Scorff à Port-Louis, autour du thème « Compagnies des Indes », et d'une extraordinaire histoire commune : France et Grande-Bretagne dans la compétition mondiale. trois articles dans « Little Voix » constitueront le fil rouge de l'année.

Nous vous demandons de bien vouloir retenir toutes ces dates.

**SONGS OF BRITANNY BY
THE "KANOMP AR VRO" CHOIR
OF SAINT-BRIEUC**

The "Kanomp Ar Vro" choir, based in Saint-Brieuc, seeks to promote Breton culture and language. It is composed of about twenty native and non-native speakers and specializes in singing Breton polyphony, under the baton of Jean Oriac from Quessoy. It gives regular performances in the Côtes d'Armor and take part in the Breizh A Gan festival organised by the federation Kanomp Breizh.

Its varied repertoire consists of:

- **Traditional songs**, ballads and dance tunes.
- **Contemporary creations** composed by members of the choir or various Breton artists
- **Songs of religious inspiration** : carols, ancient hymns and more recent compositions.

The repertoire is based mainly on Celtic melodies: Breton, Irish, Welsh

The concerts frequently feature musical interludes on harp, played by our friend "Volenn"

CONTACT : Albert LE BOURNAULT
Tél : 02-96-42-34-10 - Mail : kanomp.ar.vro@gmail.com

**La Chorale
KANOMP AR VRO - SAINT BRIEUC**



**Promenade
Celtique et Brittonique**

Polyphonie Bretonne & Harpe

Samedi 20 Octobre - 20 h 30



**Église
MESLIN**

Libre participation

Association "Sauvegarde du Patrimoine Religieux- Meslin & Trégenestre". Contact : 02 96 30 08 57